

A JÁSZOLNÁL

Závodszy Zoltán fordítása

AN DER KRIPPE

Paul Gerhardt

J. S. Bach

Vidáman, bensőséggel $\text{♩} = 100$

21

1. Szent jász-lad mel - lett ál - lok itt, ó Jé - zu - som, én él - tem.
 Im hoz - tam lel - kem kin - cse - lt, mit bő - ven ad - tál né - kem.
 1. Ich steh' an dei - ner Krip - pen hier, o Je - su - lein, mein Le - ben,
 ich ste - he, bring' und schen - ke dir, was du mir hast ge - ge - ben.

The first system of the musical score features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass clef. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The tempo is marked 'Vidáman, bensőséggel' with a quarter note equal to 100 beats per minute. The piano part begins with a dynamic marking of 'p' (piano).

Vedd el - mém, szí - vem, é - le - tem és mind, mi ben - nem
 Nimm hin, es ist mein Geist und Sinn, Herz, Seel' und Muth, nimm

The second system continues the musical score with a vocal line and piano accompaniment. The piano part has a dynamic marking of 'mf' (mezzo-forte).

vég - te - len, ó vedd és ör - vendj né - ki.
 Al - les hin und lass dir's wohl - ge - ful - len!

The third system concludes the musical score with a vocal line and piano accompaniment. The piano part features a dotted line in the bass line, indicating a continuation of a note.

2. Még meg sem szült én jó anyám,
 már földre szálltak értem.
 Én mit sem tudtam rólad bár,
 te máris bírtad életem.
 S hogy létre hívott nagy kegyed,
 már tudta mindjárt jó szíved,
 hogy én csak hozzád vágyom.

2. Da ich noch nicht geboren war,
 da bist du mir geboren —
 und hast mich dir zu eigen gar,
 eh ich dich kannt, erkoren.
 Eh ich durch deine Hand gemacht,
 da hat dein Herze schon bedacht,
 wie du mein wolltest werden.

3. Mély, siri álmot álmodám,
 nap lángja vagy te nékem,
 mely hosszú, gyászos éj után
 ott fénylik fönn az égen,
 A nap, mely bennem árad el,
 s a mély hit lángját gyújtja fel.
 Mily szép, mily áldott fényed.

3. Ich lag in tiefster Todesnacht,
 du wurdest meine Sonne,
 Die Sonne, die mir zugebracht
 Licht, Leben, Freud' und Wonne.
 O Sonne, die das helle Licht
 des Glaubens in mir zugericht'
 wie schön sind deine Strahlen!